

ROMERA MANZANARES, Ana María. 2024. *Crónica del moro Rasis: versión castellana cuatrocentista*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert, 261 págs. [ISBN: 978-84-9192-403-6].

Dentro del panorama investigador sobre la historiografía bajomedieval se inserta este estudio, edición y notas de Ana María Romera Manzanares a la versión castellana cuatrocentista de la *Crónica del moro Rasis*, título con el que se denomina al «último eslabón de una compleja cadena de traducciones y tradiciones textuales que comenzó su andadura en el siglo X» (pág. 11) con los *Ajbār mulūk al-Andalus* o *Historia de los soberanos de al-Ándalus*, del cronista cordobés Aḥmad al-Rāzī. Esta obra de gran importancia para la historiografía hispánica fue escrita en árabe y, años más tarde, en el siglo XIV, traducida al portugués; pero no se conserva ninguna copia. Originalmente, la crónica estaba dividida en cuatro partes: «una geografía de al-Ándalus, la historia preislámica de la península, la conquista musulmana, que incluía el reinado de Rodrigo, como el último gobernador de la dinastía de los godos, y, por último, la historia de los emires andalusíes» (pág. 12). Sin embargo, solamente las dos primeras se transmitieron al texto castellano, traducido, a su vez, de la versión portuguesa.

Estas dos partes conservadas de la traducción castellana se han transmitido a través de cinco testimonios cuatrocentistas: tres de ellos conocidos y transcritos por Diego Catalán y María Soledad de Andrés en 1975 (testimonios *T*, *R* y *E* en esta edición), un cuarto códice que fue localizado en Berkeley por Antonio Cortijo en 1997 (testimonio *B*) y un quinto descubierto en 2022 por la propia Ana María Romera Manzanares y Mario Antonio Cossío Olavide (testimonio *V*). Con todos ellos, la autora de este libro ofrece, por primera vez, el texto crítico de la versión castellana cuatrocentista de la *Crónica del moro Rasis*, «un texto imprescindible para la historiografía hispánica, que constituye para muchos la primera crónica general de España» (págs. 15-16).

Precede a la edición una completa y minuciosa «Introducción» (págs. 11-86) en la que la editora presenta «La *Crónica del moro Rasis*» (págs. 11-16), su origen y el porqué de la importancia de este texto para la historiografía hispánica. La autora también menciona las cuatro partes en las que estaba compuesta la obra, sus traducciones al portugués y al castellano y lo que se ha conservado y desaparecido de estas. Por otro lado, Romera Manzanares explica las diferentes visiones de los estudiosos sobre la posible autoría e implicación de Pedro de Corral en la traducción castellana por la filiación y aparición de la *Crónica del moro Rasis* en su obra, la *Crónica sarracina*, pero este no es motivo suficiente para confirmar que Corral haya sido su verdadero autor. Este primer apartado finaliza con el propósito de ofrecer una edición crítica desde una perspectiva filológica, complementada con anotaciones de carácter ecdótico y lingüístico, y para ello cuenta con los cinco testimonios cuatrocentistas localizados en la actualidad y los estudios bibliográficos previos.

En un segundo apartado, la profesora Romera Manzanares aporta algunos datos biográficos sobre «Aḥmad al-Rāzī, el historiador, y los *Ajbār mulūk al-Andalus*» (págs. 16-45). La editora recoge que de la vida de ‘el cronista’, sobrenombre con el que se

denominaba a Aḥmad ibn Muḥammad ibn Mūsā al-Rāzī, no se conocen demasiados datos. Al-Rāzī descende de una familia de historiadores que compusieron las primeras historiografías andalusíes consideradas relevantes, y a él mismo se le adjudican algunas de gran relevancia, pero todas se han perdido. Sin duda la más importante, aunque se tiene constancia de su desaparición, fue los *Ajbār mulūk al-Andalus* o *Historia de los soberanos de al-Ándalus*, que «se convirtió pronto en la obra historiográfica más prestigiosa y reconocida» (pág. 21). Tras ello, Romera Manzanares resume el contenido que debía incluir cada una de las cuatro partes en las que se divide esta crónica sobre al-Ándalus. Para ello, se basa en lo que se conserva de las fuentes directas y las que posteriormente bebieron de ella, como la *Crónica de 1344*, la *Crónica sarracina*¹ o la *Crónica de 1419*. Seguidamente, se hace un repaso bibliográfico por varias hipótesis que enlazan diferentes fuentes históricas latinas y cristianas que podrían haber servido de génesis o antesala para los *Ajbār*, como ocurre, por ejemplo, con la *Chronica gothorum Pseudo-Isidoriana*, de acuerdo con varios estudios que las filian. Culmina este segundo apartado con la mención de algunos textos que pudieron ser testigos directos de la obra de al-Rāzī, cuya pervivencia solamente se atestigua a través de las dos primeras partes de la traducción castellana.

En la tercera parte de la introducción, la editora presenta las «Traducciones y tradiciones: de los *Ajbār* a la *Crónica del moro Rasis*» (págs. 45-57) para conocer la historia textual desde la obra árabe a la conservada traducción castellana que, al pasar anteriormente por el filtro portugués, fue ampliada con el propósito de novelizar algunas de las audacias del rey Rodrigo. Precisamente, para conocer la tradición textual castellana, ha de tenerse en cuenta el episodio de la penitencia del rey. Este pasaje ha dado lugar a diferentes hipótesis sobre el manejo de los textos, y parece ser que no estuvo presente en la versión árabe de al-Rāzī, por lo que podría ser materia portuguesa. La editora señala que varios estudiosos rechazan que esta inclusión de la penitencia sea castellana por una serie de errores de transmisión del occidentalismo portugués *cova*, que se tradujo de diferentes formas al castellano. Además, las huellas textuales parecen asegurar que Corral tuvo a su disposición alguna de las versiones romances del texto de al-Rāzī, pero no puede afirmarse que haya sido su traductor, como tampoco lo verifica la inclusión de la *Crónica del moro Rasis* en el prólogo de los testimonios castellanos como uno de los materiales de uso, ya que esto no atañe al propio Corral, sino a los compiladores.

Para el cuarto de los apartados, Romera Manzanares sitúa a los lectores en el contexto histórico y sociocultural de finales de la Edad Media castellana con el objetivo de presentar, posteriormente, «el texto castellano y [los] testimonios» conservados de «La *Crónica del moro Rasis*» (págs. 57-86). Tras hacer una comparativa entre las características lingüísticas de la obra con el estado de la lengua del cuatrocientos, las desarrolla contando con los cinco testimonios conservados que ha manejado para la edición de esta obra. Entre ellos hay diferencias en la parte prologal (como lo muestran las tablas comparativas elaboradas por la editora), pero en lo que atañe al texto castellano, todos los testimonios se comportan de la misma manera, aunque presentan algunos errores textuales que permiten agruparlos en dos ramas: *T* y *EV*, por un lado, y *BR*, por otro. Posteriormente, de forma individualizada, la investigadora da cuenta de los detalles de cada uno de los testimonios: signatura, localización, data, tipo de encuadernación, composición y decorados, número de hojas, tipo de papel, manos que intervinieron, etc.; lo que permite al lector visualizar y familiarizarse con cada uno de los códices. Debido a sus particularidades, asegura que todos los testimonios pertenecen a un mismo arquetipo,

¹ La editora ha estudiado en profundidad también esta obra. Véanse algunos de sus trabajos en Romera Manzanares (2021a; 2021b; 2023, en prensa a y en prensa b), Romera Manzanares y Cossío Olavide (2022) y Romera Manzanares y Garrido Martín (en prensa).

ya que se han encontrado una serie de errores y lagunas textuales compartidas por todos ellos. Sin embargo, también se ha hallado una serie de errores conjuntivos y separativos, entre otros, que alista la editora a lo largo de varias páginas. Asimismo, son estos rasgos los que le sirven para culminar esta sección con un estema (pág. 86) donde deja ver claramente la tradición manuscrita de la *Crónica del moro Rasis*.

Finaliza la parte introductoria con algunas aclaraciones sobre las decisiones tomadas por Romera Manzanares para llevar a cabo «Esta edición» (págs. 86-92). Entre otros, se menciona la reestructuración de las lagunas con un carácter ecdótico, lingüístico y filológico y el empleo de código *T* como testimonio base. No obstante, cuando este ha incluido errores, se han enmendado a través del cotejo con el resto de los testimonios, dando preferencia a *EV*, aunque cuando las soluciones de este no han sido aceptables se han tomado las de los códigos *BR*.

Tras las «Abreviaturas citadas» (pág. 93) y las «Referencias bibliográficas» (págs. 94-102), la profesora Romera Manzanares incluye la edición crítica y notas de la versión castellana cuatrocentista de la «*Crónica del moro Rasis*» (págs. 103-261) para la que emplea los cinco testimonios castellanos conservados. Comienza la edición con los «Prólogos» (págs. 105-106) del testimonio *T*, en primer lugar, *EV*, en segundo lugar, y *BR*, en tercer y último lugar. Tras ellos, da inicio la «Primera parte» (págs. 117-174), que corresponde a la descripción geográfica de al-Ándalus, y se subdivide internamente en cuarenta y nueve capítulos; y a la «Segunda parte» (págs. 175-261), que en sus ochenta y seis capítulos cuenta la historia preislámica de al-Ándalus. Además, se incluye un aparato crítico positivo a pie de página con números arábigos, cuyas notas ecdóticas señalan las variantes textuales seleccionadas por la editora y el tipo o denominación del error (si lo hay), junto a algunos apuntes cuando se ha considerado necesario. Al final de cada capítulo se recogen otras anotaciones, esta vez de carácter filológico y marcadas con números romanos, y aclaraciones sobre algunos términos propios de la época, topónimos oscuros o deturpados, personajes históricos y otras cuestiones similares. Estos comentarios hacen que el lector pueda comprender e interpretar mejor los pasajes y sucesos de la crónica.

Como criterios de edición, la investigadora manifiesta haber empleado los propuestos por la *Red CHARTA* (2013), que se caracteriza por no incluir los elementos puramente paleográficos y mantener intactas las representaciones lingüísticas (pág. 89). Estas pautas, junto a otras regularizaciones gráficas, acentuales y de puntuación de acuerdo con la norma actual, hacen que la lectura de la versión castellana cuatrocentista pueda ser legible por un público no tan experto en materia filológica, ya que, a pesar de que se mantienen los rasgos característicos del estado lingüístico bajomedieval castellano, esto no dificulta en demasía su lectura. Por tanto, se trata de una edición que combina a la perfección el carácter ecdótico, filológico y crítico para un público más experto, con un texto que resulta al mismo tiempo cercano y legible para otro tipo de público, más amplio y no filológico, que pueda estar interesado en la lectura de esta versión castellana de la *Crónica del moro Rasis*.

En definitiva, este libro constituye una gran aportación para el estudio de la historiografía hispánica ya que, por primera vez, se ofrece la edición de un texto tan importante para conocer los primeros relatos, mitos y leyendas sobre al-Ándalus como es la *Crónica del moro Rasis*. Esta obra, ahora editada por Ana María Romera Manzanares a través de los cinco testimonios conservados, brinda un nuevo texto para los estudios filológicos, considerado por numerosos investigadores como la primera crónica general de España y que sirvió de modelo y antecedente para muchas otras crónicas posteriores. Por último, también es de admirar el análisis minucioso del estudio introductorio que precede a esta edición, con el que se puede descubrir toda la tradición histórica y textual

que rodea a la obra del cordobés Aḥmad al-Rāzī desde su primera escritura en árabe hasta llegar a la única parte conservada de la versión castellana. Del mismo modo, también se pueden conocer todas las características e hipótesis textuales, intertextuales y traductológicas insertadas en una obra que cualquier lector, ya sea experto o no en esta disciplina, podrá disfrutar de su lectura gracias a esta magistral edición que, además, está acompañada de numerosas notas de carácter histórico, filológico y ecdótico que facilitan su comprensión.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Catalán, Diego y María Soledad de Andrés. 1975. *Crónica del Moro Rasis*. Madrid: Gredos.
- Cortijo Ocaña, Antonio. 1997. La «Crónica del Moro Rasis» y la «Crónica Sarracina»: dos testimonios desconocidos (University of California at Berkeley, Bancroft Library, MS UCB 143, Vol. 124). *La corónica: A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures & Cultures* 25(2). 5-30.
- Red CHARTA. 2013. *Criterios de edición de documentos hispánicos (Orígenes-siglo XIX) de la Red Internacional CHARTA*. <https://www.redcharta.es/criterios-de-edicion/> (31/07/2025).
- Romera Manzanares, Ana María. 2021a. La «Crónica sarracina» de Pedro de Corral (ca. 1430) en la historia de la lengua española. *Revista de Historia de la Lengua Española* 16. 123-137.
- Romera Manzanares, Ana María. 2021b. *Recepción, reescritura y variación léxica en la «Crónica sarracina» de Pedro de Corral. Estudio lingüístico y edición filológica*. Sevilla: Universidad de Sevilla. (Tesis doctoral).
- Romera Manzanares, Ana María. 2023. Intertestimonialidad léxica e intertextualidad caballeresca: ecos del primitivo *Amadís* en la *Crónica sarracina* de Pedro de Corral (ca. 1430). *Lexis: Revista de lingüística y literatura* 47(1). 213-238.
- Romera Manzanares, Ana María. en prensa a. Las fuentes historiográficas de la «Crónica sarracina»: de la «Crónica del moro Rasis» a la «Estoria de España alfonsí».
- Romera Manzanares, Ana María. en prensa b. (ed.). Pedro de Corral, «Crónica sarracina».
- Romera Manzanares, Ana María y Mario Antonio Cossío Olavide. 2022. «Vieron el escripto e mostráronlo»: nuevos testimonios de la «Crónica del moro Rasis» y de la «Crónica sarracina». *Revista de Literatura Medieval* 34. 249-268.
- Romera Manzanares, Ana María y Blanca Garrido Martín. en prensa. Desde la «Sarracina» a la «Atalaya»: nuevos testimonios del sumario del Arcipreste de Talavera.

ROCÍO RENDÓN HOLGADO*

Universidad de Sevilla

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0008-5292-4973>

* rocenhhol@alum.us.es

Cómo citar: Rendón Holgado, Rocío. 2025. ROMERA MANZANARES, Ana María. 2024. *Crónica del moro Rasis: versión castellana cuatrocentista*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert, 261 págs. [ISBN: 978-84-9192-403-6]. *Res Diachronicae* 23: 123-127.

Enviado: 02/07/2025

Aceptado: 06/08/2025

Publicado: 22/12/2025

Derechos de autor: © 2025 El Autor. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons de Atribución 4.0 Internacional, que permite la distribución y la reproducción del artículo en cualquier medio, siempre que el autor y la fuente sean debidamente citados.



Res Diachronicae es una revista científica de acceso abierto editada por la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española.